

2008 年國立台灣文學館出國報告

日本神奈川近代文學館國際展覽會等報告 ——台灣文學國際首航展覽會及其他

服務機關：國立台灣文學館

姓名職稱：鄭邦鎮館長

展示教育組王嘉玲研究助理

研究典藏組林佩蓉研究助理

研究典藏組羅鴻文研究助理

研究典藏組曾麗蓉研究助理

派赴國家：日本

出國期間：2008 年 6 月 11 日至 6 月 18 日(4 人)

8 月 3 日至 8 月 8 日(1 人)

撰寫人：曾麗蓉

摘要

國立台灣文學館自開館營運 5 年以來，持續在國際交流上積極開拓。除了推廣台灣文學於海內外，更具體並積極拓展國際館際合作空間。累積成果之一即是籌備近一年，於今年 2008 年 6 月 14 日至 8 月 3 日計 45 天，在日本神奈川近代文學館舉辦以「台湾文学館の魅力——その多彩な世界」（台灣文學館之魅力——其多彩的世界）為題的國際首航特展。本出國計畫以此日本國際展開展為主軸，辦理開幕典禮、演講會、閉幕表演及撤展等業務。

藉本展覽會出國之際，另於東京「台北駐日經濟文化代表處」辦理「吳新榮日記全集暨龍瑛宗日本語版新書發表會」，展現研究成果，提升推廣台灣文學研究。其他參訪行程如設立於 1950 年東京之財團法人台灣協會，及張良澤教授私人藏書資料庫等，藉以瞭解、紀錄在日本台灣研究資料藏書現況。

目次

一、目的-----	3
二、過程-----	4
三、心得-----	6
四、建議-----	11
附錄（相片）-----	12

一、

目的

拓展國際外交，積極行銷台灣是本國現階段重要任務之一。國立台灣文學館（以下簡稱本館）本此潮流，將本館從事之多元化台灣文學（含漢文、華文、台文、客家或各原住民文學，及日治時期、其他與台灣有歷史淵源痕跡相關文學等）於文學資料保存研究、展示教育、推廣行銷等事業上藉由展覽會傳揚國際。

今年 2008 年 6 月在日本神奈川近代文學館舉辦之特展「台湾文学館の魅力—その多彩な世界」，不僅只是狹義上行銷台灣文學館及其館藏，或提升台灣文化觀光而已，本次特展更是台灣文學史上首例迎向國際化、世界化時代，深具劃時代意義之活動。除了開幕典禮之交流，演講會、閉幕表演及撤展等業務。

藉本展覽會出國之際，另於東京「台北駐日經濟文化代表處」辦理「吳新榮日記全集暨龍瑛宗日本語版新書發表會」，展現研究成果，提升推廣台灣文學研究。其他參訪行程如設立於 1950 年東京之財團法人台灣協會，及張良澤教授私人藏書資料庫等，藉以瞭解、紀錄在日本台灣研究資料藏書現況。

二、過程

(一) 參與人員

人員	業務考察
鄭邦鎮館長	1. 總領隊、考察團代表。 2. 發表演說、主持典禮。 3. 整體工作統籌分配。
研究典藏組 曾麗蓉研究助理	1. 整體行程安排、規劃，對外聯絡窗口。 2. 館長隨行翻譯，考察團隊對外翻譯。 3. 開展、演講會及新書發表座談會等協助辦理。 4. 參訪行程有關台灣資料藏書資料收集、紀錄。
展示教育組 王嘉玲研究助理	1. 國際展覽會展場整體規劃設計、執行、佈展、卸展。 2. 展出文物出關、保險與運送規劃。 3. 開展、演講會及新書發表座談會等協助辦理。 4. 辦理閉幕活動表演規劃與執行。
研究典藏組 林佩蓉研究助理	1. 國際展覽會展示內容整體規劃、撰寫、執行。 2. 協助開展、演講會活及新書發表座談會等協助、辦理。 3. 整體行程機動性調度協助。 4. 整體行程紀錄、建檔。
研究典藏組 羅鴻文研究助理	1. 展覽會展出品數量點收、維護。 2. 協助展場設備點收、維護。 3. 檢查文物及紀錄、文物包裝清點及寄返台灣事宜等。

(二) 行程：依日期排列

- 6 月 12 日 桃園國際機場出發至日本東京成田機場
依職務分配分二路前往橫濱神奈川近代文學館及筑波張良澤教授藏書書庫。
- 6 月 13 日 展覽會展場最終調整、確認工作。
準備協助開幕典禮、演講會相關業務。
紀錄調查張良澤教授藏書書庫內容。
- 6 月 14 日 開幕典禮、館長開幕演說。
開幕演講會（紀田順一郎館長與藤井省三教授對談）。
協助迎賓、接待，紀錄開幕實況。
參加開幕晚宴。
- 6 月 15 日 準備第二場演講會（張良澤教授主講）。
調查神奈川近代文學館館藏圖書資料目錄製作方法及歷程。
- 6 月 16 日 於東京台北駐日經濟文化代表處舉辦「吳新榮日記全集暨龍瑛宗日本語版新書發表座談會」。
- 6 月 17 日 參訪東京之財團法人台灣協會，調查紀錄該單位藏書內容、現狀。
- 6 月 18 日 從日本東京成田機場返回台灣桃園國際機場。
- 8 月 2 日 行政院文化建設委員會黃碧端主委蒞臨神奈川近代文學館參訪。
辦理閉幕前演奏會（漢唐樂府）。
- 8 月 3 日 展覽會結束。辦理展覽會展場卸展相關業務。
- 8 月 4 日 展覽會展場卸展、展出品數量點收、維護。檢查紀錄、包裝文物。
- 8 月 5 日 展覽會展場卸展、展出品數量點收、維護。檢查紀錄、包裝文物。
- 8 月 6 日 展覽會展場卸展、展出品數量點收、維護。檢查紀錄、包裝文物。

8 月 7 日 檢查紀錄、包裝文物。展出文物出關、保險與運送等業務。

8 月 8 日 從日本東京成田機場返回台灣桃園國際機場。

（三）業務重點

1. 展覽會展場最終確認工作。開幕典禮、演講會相關業務。
2. 舉辦「吳新榮日記全集暨龍瑛宗日本語版新書發表會」。
3. 參訪財團法人台灣協會，及私人藏書之台灣文獻資料調查紀錄。
4. 神奈川近代文學館館藏圖書資料目錄製作方法及歷程。
5. 展覽會卸展相關業務。

三、心得

（一）台灣文學史上劃時代國際首航展覽會「台灣文學館の魅力—その多彩な世界」

誠如神奈川近代文學館紀田順一郎館長所言：「台灣文學以過去近 100 年的艱難時代為基礎，鍛鍊的結果是開出多彩多姿的花朵。」戰後台灣文學一詞從禁忌走向漸受認可為多元、豐饒的文學，先人一路創作耕耘、承傳新造、保存研究，實非易事。國立台灣文學館之營運雖然僅約 5 年，然而作為台灣文學研究保存利用、推廣教育行銷之博物館多重身份之重任，於 2008 年 6 月 14 日在日本神奈川近代文學館舉辦為題「台灣文學館の魅力——その多彩な世界」（台灣文學館之魅力—其多彩的世界）展覽會，在台灣文學史上實具劃時代意義。

本展覽從策展、佈展到開展，台日兩館於實際運作上多少因文化差異，彼此相互激盪學習，經驗難能可貴。規劃內容原為介紹國立台灣文學館及其館藏品，並於 45 天展期間穿插舉辦相關演講會、台灣電影放映等活動。展覽會架構是借

用神奈川近代文學館內約 50 坪之展示室為場地，精選台灣文學館館藏品約 80 件為基調，分三個主題展。第一主題「遇見台南州廳」介紹本館所在建築物，即 1916 年日治時期完工，由建築師森山松之助設計規劃，成為當時官制建築典範之一的台南州廳歷史展示。第二個主題「文學的花園」展示 80 餘件館藏品如創作手稿、書信、絕版圖書等代表性文物，其中有林獻堂及梁啟超的書信往來原件、賴和手稿、劉吶鷗手稿、日台文學團體招牌，及原住民作品文物等等，呈現 1910 年代以來台灣文學的脈絡。第三個主題「認識台灣文學館」展示本館研究成果如出版圖書，及影音電腦螢幕等展示方式之串連，介紹台灣文學館現況與周邊地理相關環境，使參觀者如身歷其境，達到吸引實地來台參訪意念。

（二）深化與交流的開展—專題演講

6 月 14 日開展日並未舉行隆重開幕式，當日依一般開館時間 9 點半即可入館參觀，這點和台灣須在開幕典禮後才能參觀之安排不同。取代開幕式是在當天的開展晚宴，約 70 多人參加，除神奈川文學館館長夫婦等館員之外，「神奈川近代文学館を支援する会」（支援神奈川近代文学館之會）篠崎孝子會長等多人、台北駐日經濟文化代表許世楷大使夫婦、橫濱分處黃明朗處長夫婦、張良澤教授、藤井省三教授夫婦、黃天橫夫婦、劉漢中教授夫婦、河原功先生等等貴賓參加。

當天下午另外特別安排一場以「台灣文學の魅力」為題之紀田順一郎館長與藤井省三教授對談之演講會。隔日 6 月 15 日由張良澤專題演講「台湾文学における梁啓超と呉新榮—日本統治下のある中国知識人と台湾知識人の台湾新旧文学に対する影響」（台灣文學中的梁啟超與吳新榮—日本統治下中國知識份子與台灣知識份子於台灣新舊文學之影響）。兩場參加人數約 100 多人。展期間另有 7 月 5 日由辻原登專題演講「台湾文学と友人たちに寄せて」（親近台灣的文

學與友人)；7月13日由黃英哲專題演講「台湾の『藤野先生』—台湾における魯迅文学」(台灣的『藤野老師』—在台灣的魯迅文學)。每場演講入場費為800日圓；入館參觀門票為400日圓。台灣文學館目前為公家機構，未收取入館參觀門票，辦理一般演講會或研討會也多不收取費用，這與日本之使用者付費文化有較大的差異。

(三)《吳新榮日記全集》暨《龍瑛宗日本語版》新書國際發表座談會

出版台灣文學前輩作家全集是本館目標重責。吳新榮、龍瑛宗是日治時期指標性重量級台灣文學人物，本館出版之《吳新榮日記全集》暨《龍瑛宗全集》日本語版皆歷經4年以上的蒐集研究和2年的編印出版，豐碩成果得來不易。

6月16日藉天時地利之便，特別在東京白金台之台北駐日經濟文化代表處舉辦此兩套新書發表座談會，展現研究成果，提升推廣台灣文學研究。當天與會者約30多人，除代表處人員之外，座談者有主持人鄭邦鎮館長、《吳新榮日記全集》總編輯張良澤教授、台灣文史家黃天橫先生、龍瑛宗家屬劉知甫先生、日本學者河原功先生及旅居日本的劉文甫教授等人。另有中央通訊社、台灣週報、台灣新聞記者媒體參加。與會人士從吳新榮及龍瑛宗的其人其事、出版的內容以及學界的研究概況，皆有精彩的評論，對於兩套書編纂過程和其對台灣文學、日本文學史之間的關聯性亦有談及。

(四)台灣文獻資料調查紀錄—張良澤教授私人藏書及財團法人「台灣協會」

1939出生的張良澤教授被喻為戰後台灣文學之搭橋者，終其一生時間財力於日本收集台灣文學文獻資料。因戰後台灣政治等環境險峻不利，及文化資產保存觀念薄弱，他曾呼籲在海外設立台灣文化資料館。此行藉展覽會出國之便，特請允許造訪其位於茨城縣偏僻鄉下美浦藏書私宅，眾多圖書資料果因久未居住

管理，保存環境堪慮。所幸如手稿等較重要資料，據說另有特別保存。因時間人力之所限，僅作影像存檔紀錄。

位於東京新宿的財團法人「台灣協會」設立於 1950 年，創會會員多以日治時期在台灣長期工作、生活過，戰後遣返回國的日本人為主。刊行有「台灣協會報」，戰後初期對台日民間交流有所注力。1977 年成立「台灣史料調查編纂委員會」，並設置「圖書資料室」，對台灣相關文獻資料長期收集，已如小型資料館。1990 年曾資助台灣中央圖書館購買日本圖書，及「日華青少年交流協會」活動資金，設有在日台灣留學生獎學金制度，亦表揚日台親善有功者等等。因原創會會員多漸高齡凋零，其往後營運勢必有所衝擊。

（五）漢唐樂府的饗宴—圓滿閉幕

展覽會結束前一日 8 月 2 日舉辦一場免費入場漢唐樂府演奏會，該演奏會另於 8 月 1 日在愛知大學舉辦之國際學術研討會「帝国主義と文学—植民地台湾・中国占領区・『満州国』」演出，由本館資助該樂團經費。文建會黃碧端主委參加該研討會於開幕式致詞，8 月 2 日特地趕至神奈川近代文學館參觀本展覽會，在留言版上留下「很高興看到這一次台灣文學在神奈川文學館的展出，希望日後有更多交流的機會。黃碧端(文建會)」。

神奈川近代文學館爲了本次與台灣首次攜手合作的特展竭力宣傳。雖然整體參觀人數不算多，但留言簿上誠摯的字句實在令人動容。其中大部分都肯定此展覽會之意義，對展示內容及將來延續交流辦理則有更深的期待。節錄翻譯其中留言如下：「我曾住在台灣一直到台北舊制初中畢業爲止，那已是第二次大戰中的事了，好多好多的回憶。因老友(日本舊制中學時)故尾崎秀樹君的緣故，而首次來貴館。目睹眾作家手稿，實在感慨萬分。展場上台灣舊照片中，最令我懷念

總統府和台北州廳，尤其台北州廳是我父親上班的地方。這趟不虛此行學到很多，我很喜歡台灣，我認為台灣是我的第二的故鄉，還想再去。 埼玉市浦和区 S.M生」、「竟然能在日本舉辦台灣文學的展覽會，這是 20 年前無法想像、不可能的事。我從 30 年前持續研究台灣至今未間斷。 前田均」 「極好的文學交流展示會，雖然要爬山坡才能到達很辛苦，但是很值得。痛感對日本台灣關係之重要性。東京都日野市セツ」 「日本和台灣在文學上原有互相交錯，深感兩國關係之深度。下次有機會到台南，一定要去國立台灣文學館。多謝 吉田」 「第一次知道台灣文學館的存在，看展令我意猶未盡。台灣少數民族的文學文化，在台灣是如何受對待、保存的呢。期待下次能規劃展示橫濱與台灣文學之間的關連性。我想拜訪台灣文學館。謝謝。横浜市保土ヶ谷区新桜ヶ丘 小林英治」 「展覽非常有意義。希望以後繼續舉辦這種活動，讓更多人知道台灣文學之內涵異於中國文學。近藤明理」 「我赴任台灣 6 年。本展只擷取文學部分，不如也將其周邊時代現況和文化同時呈現更佳，或可更容清晰明瞭。出版品應有日語說明，若增加繪畫、音樂、山岳民族等文學影音更好。」 「臺灣文化多層深奧，跨越了殖民時代的苦難，化為多彩開花的氣息。若能讓參觀者靜靜的聆聽些台灣音樂會更好。東京、目黒区 林郁」 「展覽企畫極好，有整體性。我遠從北海道來，沒有白跑一趟，不虛此行。札幌 神谷忠孝」 「恭賀交流展的開展。祈求借由此機緣，台灣、神奈川的交流更加旺盛。橫濱・小林」。

神奈川近代文學館紀田順一郎館長受李喬《孤燈》後記文章深深感動：「富足美麗的臺灣島，它三百多年的歷史卻是先民們血淚灌溉而成的；今後更有艱鉅但必然是光明的前途等待我們後代子孫來開創。但寧願盡安樂富裕的我們以及後代子孫，能夠愛它、護它。這是筆者的心願並祈望於全體同胞的；也正是苦寫這一系列小說的存心所在。」。我們期待台灣文學帶出這樣的台灣精神永續經營。

四、建議

- (一) **國際平等互惠交流遠景：**台灣現階段因受限於外交等困境，國際交流艱苦難行，特別是經費分攤尚難互惠平等，期待建立全民共識努力提升台灣國際地位。
- (二) **開拓其他日本境內國際交流展：**本館可企畫結合台灣國內其他 9 所私立文學館及相關單位，研擬約 3 年期限，每年 1 所各約 2 個月展期為原則，在日本各地如關西地區、九洲地區、沖繩等地區展出。展出期間舉辦相關主題之公開演講或文化藝術表演。經費分擔暫以平分各半為原則。
- (三) **對日宣傳台南深度文化、台灣文學之衣：**持續經營對日交流，深化提攜兩國於文學、文化上之認知。本館應延續此指標性意義之展覽會基礎，對日宣傳台南深度文化、台灣文學之衣，提高日人訪台，或在台日人來參訪本館，作為南台灣深度文化之旅的重要據點。
- (四) **文物採購經費預算之必要：**台灣文獻資料欠缺，一向是研究者之極大難題，尤其文學類收集更是雪上加霜。本館目前以文物捐贈方式收集文物，勢必難以突破典藏質量。除宣傳呼籲各界捐贈意願之外，應編列經費計畫性逐步購置建立更完整的台灣文學相關資料庫。



1. 展品文物之確認點收作業



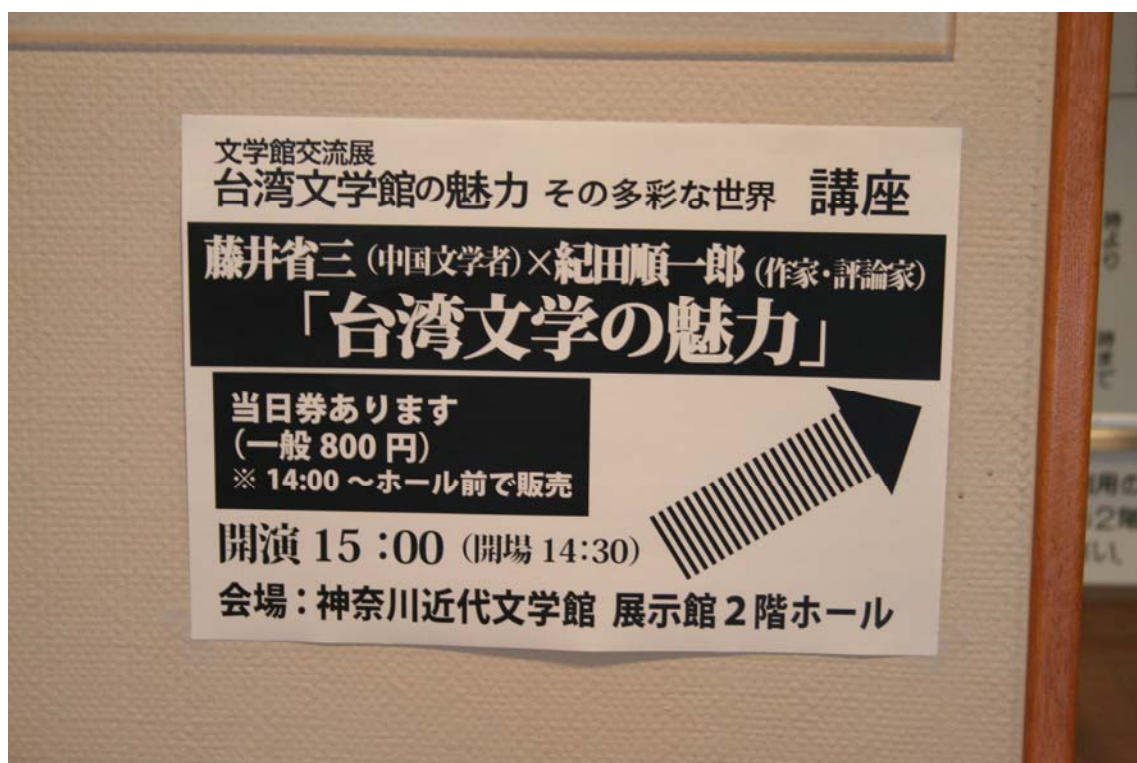
2. 神奈川近代文學館入口處



3. 入口處文宣



4. 展場入口一角



5. 展場指示牌



6. 展示區一角



7. 第三個主題「認識台灣文學館」展示本館出版圖書



8. 展場一角



9. 第一主題展區「遇見台南州廳」一角



10. 「文學花園」展區精選館藏品約 80 件



11.台灣文學館建築歷史介紹



12 展品之一：吳曼沙《莎秧的鐘》小說原件



13. 展品文物之一梁啓超致林獻堂書信



14. 展覧會文宣圖錄



15.開展專題演講會上鄭邦鎮館長之致詞



16.以「台灣文學の魅力」爲題之紀田順一郎館長與藤井省三教授對談之演講會



17.鄭館長帶領貴賓參觀展區



18.台北駐日經濟文化代表許世楷大使夫婦、河原功先生、黃天橫先生等貴賓特地前來參觀展覽



19.在神奈川近代文學館館長室



20.神奈川近代文學館門口合照



21.開展晚宴上鄭邦鎮館長致詞



22.6 月 14 日開展晚宴上許世楷大使致詞



23.日方貴賓交流



24.開展晚宴乾杯慶祝



25.貴賓交流



26.工作人員舉杯慰勞順利開展



27.漢唐樂府成員與黃碧端主委合照



28.受贈神奈川館藏書目錄



29.在緊湊行程空檔請教神奈川館藏書資料目錄編制經驗成果



30.於東京台北駐日經濟文化代表處



31.於東京台北駐日經濟文化代表處舉辦「吳新榮日記全集暨龍瑛宗日本語版新書發表座談會」



32.與台灣協會互贈出版品



33.拜訪台灣協會



34.漢唐樂府在愛知大學國際決數研討會上演奏



35.台北駐日經濟文化橫濱分處黃明朗處長帶領黃碧端主委、吳靜如主任拜訪紀田館長



36.黃碧端主委蒞臨參訪留字